



Embajada de Colombia en  
El Líbano



## CONVOCATORIA

### Programa de formación, traducción y edición Poetas Cervantes en Árabe POCENAR 2022

El Instituto Cervantes de Beirut, en colaboración con la Embajada de España y la Embajada de Colombia en el Líbano, organiza la sexta edición del programa de formación y traducción **Poetas Cervantes en Árabe (POCENAR)** dedicada en 2022 a la obra del poeta colombiano Álvaro Mutis. El programa cuenta, un año más, con el apoyo de la Fundación Abertis, y en esta ocasión con la participación especial de BDD, la Universidad Saint-Joseph y la Universidad Libanesa.

POCENAR 2022 tiene entre sus fines difundir en los países árabes la obra de los poetas galardonados con el Premio Cervantes, dar visibilidad a la labor de los nuevos traductores de El Líbano y Siria y fomentar el diálogo intercultural, en unas condiciones que garantizan, además de la calidad de las traducciones, la formación y proyección de los candidatos elegidos.

Seleccionados mediante concurso, los traductores de **POCENAR 2022: Álvaro Mutis** realizarán parte de su trabajo en régimen de residencia en el Líbano, asesorados por un equipo de expertos.

Se preseleccionará hasta seis candidatos que deberán acudir al **primer taller de tres días de duración (primera quincena de octubre)**. Durante estos días los aspirantes, además de asistir a las sesiones sobre la vida y obra de Álvaro Mutis y participar en las mesas redondas de traducción, serán entrevistados por los miembros de la organización. Finalizado este primer taller, se seleccionará de entre los candidatos -hasta un máximo de tres- a aquellos que acrediten con mayor solvencia: conocimiento de los idiomas de referencia -árabe y español-, capacidad de trabajo en equipo y sensibilidad poética para traducir al árabe una antología de Álvaro Mutis.

Cada uno de los tres traductores seleccionados firmará su trabajo, que se publicará en una antología bilingüe (español/árabe) de carácter no venal en formatos tradicional y digital que se presentará en el último trimestre de 2023, y todos ellos deberán asistir al **segundo de los talleres** en residencia que se celebrará en noviembre de 2022.

## Bases:

- **Participantes:** Podrán participar estudiantes universitarios, doctorandos, investigadores, profesores, hispanistas -residentes en el Líbano y Siria - con acreditado dominio de las dos lenguas -árabe y castellano-y cuya experiencia de traducción no sea superior a dos traducciones literarias publicadas.
  - 1- La asistencia a los talleres es obligatoria. El Instituto Cervantes se hará cargo de los traslados desde su sede en Beirut al lugar de celebración de los talleres.
  - 2- Los candidatos seleccionados deberán cumplir con el calendario fijado por la organización.
  - 3- Los candidatos seleccionados tras el primer taller firmarán un documento con el Instituto Cervantes de Beirut con valor contractual, y recibirán una beca después de hacer entrega de las traducciones que les hayan sido encomendadas.
  
- **Documentación:**
  1. Traducción al árabe de los dos poemas de Álvaro Mutis (anexo).
  2. Un comentario en español sobre los poemas y/o sobre la experiencia que ha supuesto su traducción (máx. 500 palabras).
  3. Una carta de motivación en español.
  4. Currículum Vitae del candidato.
  5. Declaración jurada haciendo constar que el candidato es el único autor de las traducciones que presenta.

La traducción y los textos complementarios se enviarán por correo electrónico en la dirección del Instituto Cervantes de Beirut: [lea.abikhalil@cervantes.es](mailto:lea.abikhalil@cervantes.es)

Se presentarán bajo seudónimo mediante el sistema de lema y plica. En un archivo adjunto independiente se hará constar el lema, el seudónimo y los datos del autor: nombre, apellidos, dirección, correo electrónico, teléfono(s), fotocopia del DNI y breve Curriculum Vitae.

- **Plazos:**
  1. Fecha límite para aceptar las candidaturas: **1 de septiembre de 2022.**
  2. Fecha de publicación del fallo **5 de septiembre de 2022** WEB del Instituto Cervantes de Beirut.

## Más información:

Lea Abi Khalil (Instituto Cervantes de Beirut)

Tel: +961 1 630 755

[lea.abikhalil@cervantes.es](mailto:lea.abikhalil@cervantes.es)

<http://beirut.cervantes.es>

**Anexo**  
**Dos poemas de Álvaro Mutis**

**NOTICIA DEL HADES**

El calor me despertó en medio de la noche  
y bajé a la quebrada en busca de la fresca brisa  
que viene de los páramos. Sentado bajo un frondoso gradual  
un hombre esperaba, oculto en la esbelta sombra de las matas.  
Permaneció en silencio hasta cuando le pregunté  
quién era y qué hacía allí. Se levantó para responderme  
y desde la oscuridad vegetal que lo ocultaba llegó su voz  
y sus palabras tenían la afelpada independencia,  
el opaco acento de una región inconcebible.  
“Vengo –me dijo– de las heladas parcelas de la muerte,  
de los dominios donde el cisne surca las aguas serenas  
y preside el silencio de los que allí han llegado  
para esperar, en medio de las altas paredes de granito,  
la inefable señal, la siempre esperada y siempre postergada  
señal de su definitiva disolución en la nada bienhechora.  
Ni la pulida superficie de las rocas, ni el helado espejo  
de las aguas, guardan signo alguno de esa presencia innumerable.  
Sólo la nielada estela del perpetuo navegar  
del ave que vigila y recorre esas regiones, anuncia  
cuáles son los poderes y quiénes los habitantes que pueblan  
el ámbito sin designio ni evasión del que vengo a dar noticia.  
Cada cual existe allí por obra de su propio y desolado  
apartamiento. Sólo el cisne, en su tránsito sin pausa,  
con breves giros de su albo cuello majestuoso,  
nos reúne bajo el mismo gesto de un hierático despojo.  
La brisa callada que baja a menudo de las cimas de granito  
no basta para inquietar la superficie del lago. Nos llega  
como una última llamada del mundo de los vivos,  
de ese mundo en donde apuras, en distraído goce,  
los dones que nosotros, allá, en nuestros parajes,  
ya hemos olvidado. Observa cómo ninguna piedra es  
muda en este tu mundo. Aquí te acogen voces, ecos y llamadas  
todo te nombra, todo existe para tu protección y alivio.  
Como presente no pedido y que no mereces vine a revelarte  
lo que te espera. No saques apresuradas conclusiones,  
nada de lo que puedas hacer se tendrá en cuenta  
entre nosotros. La estancada y dura transparencia  
de nuestro reino no es propicia a los recuerdos y esperanzas  
que tejes y destejes en el tropel sin norte de tus días.  
No creo que llegues a entender lo que he narrado.  
Pertenece a una materia y a un tiempo que sólo los muertos  
tenemos la lenta y gélida paciencia de habitar.  
La huella del cisne sobre las aguas nos mantiene  
a la espera de nada, apartados y ajenos, presos  
en la neutra mirada del centinela de radiante blancura  
en cuyos ojos se repite la teoría de los acantilados  
que a trechos macula el óxido estéril de un líquen inmutable”.  
Esto dijo y al extender la mano desde la tibia penumbra,  
pareció iniciar un gesto ambiguo con el cual, al tiempo  
que se despedía, me estaba indicando que, en alguna forma,  
para mí indescifrable, yo me estaba iniciando en sus dominios.

## **SOLEDAZ**

En mitad de la selva, en la más oscura noche de los grandes árboles, rodeado del húmedo silencio esparcido por las vastas hojas del banano silvestre, conoció el Gaviero el miedo de sus miserias más secretas, el pavor de un gran vacío que le acechaba tras sus años llenos de historias y de paisajes. Toda la noche permaneció el Gaviero en dolorosa vigilia, esperando, temiendo el derrumbe de su ser, su naufragio en las girantes aguas de la demencia. De estas amargas horas de insomnio le quedó al Gaviero una secreta herida de la que manaba en ocasiones la tenue linfa de un miedo secreto e innombrable. La algarabía de las cacatúas que cruzaban en bandadas la rosada extensión del alba, lo devolvió al mundo de sus semejantes y tornó a poner en sus manos las usuales herramientas del hombre. Ni el amor, ni la desdicha, ni la esperanza, ni la ira volvieron a ser los mismos para él después de su aterradora vigilia en la mojada y nocturna soledad de la selva.